

日本對台灣文學研究概述

八木春奈

一、前言

本文的內容將分為三個部分：首先，筆者想透過介紹2016-2017年所出版的台灣文學專書之內容，以及分析在日本舉行的台灣文學相關活動，來描述台灣文學研究在日本之現況；接著介紹這二年之內受到日本學界矚目的台灣作品；最後筆者想針對日本與台灣文學的關係提出一些個人觀點。另外要說明的是，此文無法全面介紹有關台灣文學或電影的研究論文（包括期刊論文，以及收於書籍內的論文），由於日本國立國會圖書館（NDL）的線上檢索系統相當便利，請有意了解的讀者利用該網站查詢（<https://ndlonline.ndl.go.jp>）。

二、台灣文學研究之現況

2016-2017年在日本問世的台灣文學或電影之相關研究著作，共有以下6本：

- （一）小山三郎、山下未奈、山下紘嗣，
《台湾現代文学・映画史年表》（晃洋書房，2016.02）
- （二）所澤潤、林初梅編，《台湾のなかの日本記憶：戦後の「再会」による新たなイメージの構築》（三元社，2016.03）
- （三）星名宏修，《植民地を読む：「賈」日本人たちの肖像》（法政大学出版局，2016.04）
- （四）河原功，《台湾渡航記：霧社事件調査から台湾文学研究へ》（村里社，2016.05）
- （五）中島利郎，《台湾の児童文学と日本人：日本統治期台湾文学研究》（研文出版，2017.03）
- （六）三澤真美恵編，《植民地期台湾の映画：発見されたプロパガンダ・フィルムの研究》（東京大学出版会，2017.09）

《台湾現代文学・映画史年表》以並排的方式，整理出1949-2000年之間台灣文學與電影的年表，由此點亦可見他們試圖避免描述性質的呈現方式，為本書的特色之一。1949年以後台灣文學界及電影界究竟發生過什麼事？該書透過這二個領域的交錯呈現，既可讓人從中連結各自的歷史記憶，或是觸發出新的思維。該書無論是對於想要把握台灣文學或電影史的初學者，或是欲將已有的專業知識加以體系化的人來說，皆甚有助益。

在日本長年引領著台灣文學研究的是所謂「第一代」的研究人士，例如河原功、中島利郎、松永正義、下村作次郎、藤井省三、三木直大、白水紀子、垂水千恵以及山口守等大師級的研究者，然而他們卻已紛紛屆臨退休（或已經退休）。儘管如此，這些「第一代」的研究者仍然精力充沛地挑戰新

的研究題目。譬如，中島利郎的新書《台湾の児童文学と日本人：日本統治期台湾文学研究》便是其初次探討殖民地時期台灣日文兒童文學的著作，今後他勢必會活躍在該領域研究的第一線。另外，河原功的新書《台湾渡航記：霧社事件調査から台湾文学研究へ》，收集了他於1969-1971年在台灣時的日記、資料和照片，內容以他與年輕學者們的對談和受訪的呈現方式來講述一位台灣文學研究者的誕生。在影印機尚未普及的時代，他辛苦地收集資料，熱心地傾聽台灣作家們的心聲。看完這本自傳性的著作之後，必能為作者如此非凡的耐心和行動力而感動，該書對於年輕一輩的研究者來說，是激勵，也是鼓勵。

除此之外還有同樣作為「第一代」的研究人士，始終在戰後台灣文學研究的道路中邁進的三木直大，於近年挑戰了一個龐大的議題：對於90年代台灣文學空間的探討。2016年5月，他邀請了台灣作家洪凌，於日本台灣學會第18回學術大會中策劃了一場名為「1990年代台湾文化を再考する：雑誌『島嶼邊縁』をてがかりにして」（1990年代的台灣文化重探：以雜誌《島嶼邊縁》為線索）的分組討論。此外，同年10月也策劃了一場「前衛としての台湾文学：1990年代文化論再考」（前衛的台灣文學：1990年代文化論重探），與會者為紀大偉、垂水千惠、陳芳明、四方田犬彥、山口守、三須祐介），之後他便將這些討論成果整理成了這篇論文：〈雑誌『島嶼邊縁』と1990年代前半期台湾の文化論〉（雜誌《島嶼邊縁》與1990年代前半期台灣之文化論），收錄於水羽信男編《アジアから考える：日本人が「ア

ジアの世紀」を生きるために》（有志舎，2017.03）。透過三木直大的研究，我們可以看到90年代的《島嶼邊縁》是如何地以前衛性作為目標，以及該雜誌出版的時代意義。

筆者認為，最近日本可能是因為受到星名宏修的新書《植民地を読む：「贗」日本人たちの肖像》出版的影響，殖民地時期的台灣文學研究似乎又有恢復的趨勢。該書的研究對象並不限於日本人或是台灣人，關注的是向來被學界所忽略的冷門作家或作品群，以極細微的考證工作來呈現出那些作品中的帝國主義傷痕。筆者聽聞，最近有不少中國人為了要學習殖民地時期的台灣文學，而專程拜入星名老師門下，不僅如此，該門下亦培育了關注戰前與戰後連續性的日本青年學者。¹

另外，在博士論文方面，據管見所及，則有明田川聡士的〈李喬文学と“台湾意識”の形成——フォークナー、安部公房の受容と“歴史素材小説”創作をめぐる〉（李喬文學與「台灣意識」的形成——以福克納、安部公房的接受與「歷史素材小説」創作為中心——）（東京大學，2016）等。

在日本舉辦的台灣文學相關活動，往往能夠成為一般讀者與學術界交流的好地方。其中最為活躍的是位於東京的台灣文化中心，2016-2017年之間所舉辦的活動如下：

- （一）シャマン・ラポガン、高樹のぶ子、魚住悦子「台湾原住民作家、シャマン・ラポガンが海洋文学を語る」（2016.03.04）

1 如博士生白井魁，其發表的相關著作如〈『台湾文芸』第9期王井泉特集における歴史回想に対する一考察〉（針對於《台灣文藝》第9期王井泉特集裡的歷史回想的一個考察），《日本台湾学会報》第19号（2017.10）。

- (二) 陳芳明、天野健太郎「激動する歴史 外部から見つめる文学——台湾人作家たちの作品と人生」(2016.04.24)
- (三) シヤマン・ラポガン、魚住悦子「台湾原住民作家が語る：島嶼での創作と思考」(2016.07.08)
- (四) 川本三郎、天野健太郎「いまむかし台湾歩き——佐藤春夫と台南」(2016.09.25)
- (五) 朱宥勳、天野健太郎「最新型の台湾文学2016——毒舌に愛をこめて」(2017.11.05)
- (六) 垂水千恵、白水紀子、黄美娥、甘耀明「作家・甘耀明氏に聞く台湾文学における日本表象」(2017.01.21)
- (七) 倉本知明、伊格言、黒川創「『グラウンド・ゼロ：台湾第四原発事故』刊行・著者来日記念 特別対談」(2017.06.03)
- (八) 藤井省三、稲見公仁子「閲読時光～映像と文学の蜜月～楊逵『新聞配達夫』」(2017.07.15)
- (九) 温又柔、野嶋剛「温又柔『真ん中の子どもたち』新刊記念講演会&トーク ニホン語小説を書く台湾人作家として」(2017.08.07)
- (十) 黄崇凱、西崎憲、天野健太郎「台湾文学とタブー——愉快的台湾で政治や性愛を書くこと」(2017.11.11)

除了固定邀請出版過個人作品集的作家們之外，在台灣被視為是逐漸嶄露頭角的年輕文藝批評家朱宥勳，和初出茅廬的年輕作家黃崇凱等人也都被邀請，由此看來，該中心的活動既新鮮又能出人意表。對東亞文學

或文學感興趣的人來說，這裡是能獲取最新訊息的文藝沙龍，為他們打開了一道台灣文學之窗。或是如筆者一般處在台灣文學研究領域的人而言，透過參加這裡的活動，亦能學習到如川本三郎和黑川創等日本文學界大師們原來對台灣的造詣很深等新知。

另外，趨勢教育基金會與日本東京大學每二年共同主辦一次的「台日作家東京會議」也不能忽略。第3屆會議於2017年11月在東京舉行（第1屆：2013年／東京，第2屆：2015年／台北），本次的出席者與對談題目如下：

- (一) 陳芳明、山口守〈島文学の歴史——台湾と日本〉
- (二) 東山彰良、陳玉慧〈偉大な時代の物語〉
- (三) 温又柔、王聰威〈私たちの孤独〉
- (四) 白水紀子、垂水千恵、吳佩珍、謝惠貞〈津島佑子の長編小説『あまりに野蛮な』〉
- (五) 中島京子、伊格言〈未来の想像〉

此次會議上論者與處在文學史現在進行式的日台作家們相互交流，二股意見在這個場域相互衝撞。眾多年輕學者也透過口譯和日台作家們積極交流，如此的機會使他們對於當代文學更感興趣。譬如，比較文學研究者謝惠貞（文藻外語大學）便在東山彰良和温又柔小說研究的領域當中具有活躍的表現，而作為這個領域的第一人，她自然也在學術研討會上進行過精彩的發表。

以下是2016-2017年之間，日本台灣學會學術大會及天理台灣學會的研討會上發表的題目：

- (一) 日本台灣學會學術大會

1. 第18回（2016年5月21日・宇都宮大學）

- (1) 張家禎〈統治前期の領台戦争と台湾漢民族像——森鷗外、久留島武彦を中心に〉
- (2) 簡中昊〈戦時下の文学における台湾原住民像——真杉静枝の『原住民もの』を例に一〉
- (3) 沼崎一郎〈台湾映画『KANO 1931海の向こうの甲子園』をどう見るか——人類学的ポストインペリアル批評の試み〉
- (4) 三木直大〈1990年代台湾文化再編成における雑誌『島嶼邊縁』の位置〉
- (5) 洪凌〈雑誌『島嶼邊縁』が目指したものの—ジェンダー・マイノリティ・ネイションをめぐる〉

2. 第19回（2017年5月26日・京都大學）

- (1) 張文菁〈1950年代『聯合報』『大華晚報』『民族晚報』の副刊にみる連載小説〉
- (2) 明田川聡士〈「文友通訊」と戦後第一代作家：1950年代台湾文壇における“跨世代”作家たちの模索〉
- (3) 沼崎一郎〈台湾映画『セデック・バレ』をどう見るか——人類学的ポストインペリアル批評の試み(2)〉
- (4) 白井魁〈吳濁流主宰『台湾文芸』第一回台湾文学賞選評から見る台湾文学再建の問題——王詩琅を中心に〉
- (5) 劉靈均〈楊邦尼「毒菓」の「当事者性」論争について：「同志文学」と「馬華文学」の交差点〉
- (6) 橋本恭子〈胡淑雯『太陽の血は黒い』日本語訳刊行の意義：読みと語りの可

能性を中心に〉

- (7) 倉本知明〈移民工文学賞という試み——包摂と排除の狭間で—〉
- (8) 魚住悦子〈19世紀末の瑯嶠（恒春半島）を作家たちはどう書いたか——原住民作家パタイの『暗礁』『浪涛』を中心に—〉
- (9) 八木春奈〈白先勇小説における女性表象をめぐる言説の変容〉
- (10) 謝惠貞〈日本語への質問状——在日台湾人作家温又柔の文学実践を中心に—〉

(二) 天理台灣學會

1. 第26回（2016年7月2日・天理大學）

- (1) 劉怡臻〈台湾詩人吳瀛濤における石川啄木の受容をめぐる〉
- (2) 松尾直太〈引揚後の濱田隼雄の中央志向をめぐる考察〉
- (3) 王惠珍〈翻訳を通じて台湾に回帰した西川満の文学〉
- (4) 野間信幸〈張文環作品の舞台を訪ねる〉（講演）

2. 第27回（2017年7月1日・天理大學）

- (1) 張家禎〈日本各地の文学館に見られる「台湾」〉
- (2) 黄耀儀〈『アンドロメダ』における西川満の天后会の媽祖信仰——スピリチュアリティの視点から分析の試み〉
- (3) 松尾直太〈引揚後の濱田隼雄の伝記的考察——名取高校時代を対象として〉
- (4) 廖秀娟〈真杉静枝「リオン・ハヨンの谿」「ことづけ」論——〈白百合〉を手がかりとして〉

文化人類學者沼崎一郎（日本東北

大學)近年一直試圖以「後帝國」(post-imperial)的觀點來探討台灣熱門電影的意涵。此系列論述並於《東方》雜誌上連載，第一篇為〈台灣映画『KANO 1931海の向こうの甲子園』をどうするか——人類学的ポストインペリアル批評の試み〉(如何觀看台灣電影《KANO》：人類學性質的後帝國批評嘗試，《東方》432號，2017.02)。

三、對夏曼·藍波安的關注以及《日曜日式散步者》的迴響

2016-2017年之間，被翻譯成日文的台灣文學作品總共有7本：

- (一) 李獻璋編著，中川仁編，《李獻璋の台湾民間文学集》(東方書店，2016.03)
- (二) 蘇偉貞，倉本知明譯，《沈黙の島》(あるむ，2016.03)
- (三) 陳映真，間ふさ子、丸川哲史譯，《戒嚴令下の文学：台湾作家・陳映真文集》(せりか書房，2016.04)
- (四) 甘耀明，白水紀子譯，《鬼殺し》(上、下)(白水社，2016.12)
- (五) 吳祥輝，東光春譯，《君と共に中国を歩く：ある台湾人父子の卒業旅行》(評言社，2017.01)
- (六) 伊格言，倉本知明譯，《グラウンド・ゼロ：台湾第四原発事故》(白水社，2017.05)
- (七) シャマン・ラポガン，下村作次郎譯，《大海に生きる夢——大海浮夢》(草風館，2017.11)

此外，熊本大學文學部教授西槇偉所翻譯的席慕蓉詩集《七里香》亦刊載於《文學

部論叢》107期(2016.03)。

上述的7本著作當中，較受到各方矚目的是夏曼·藍波安。其作品先是於2003年被收錄在《台灣原住民文学選2：故郷に生きる》當中，2009年又被收錄於《台灣原住民文学選7：海人・獵人》，2015年〈冷海情深〉與〈天空的眼睛〉也分別被譯為《冷海深情——シャマン・ラポガンの海洋文学1》及《空の目——シャマン・ラポガンの海洋文学2》，是故2017年的《大海に生きる夢——大海浮夢》便已是夏曼作品的第五回日譯，以上翻譯作品皆是由草風館出版。夏曼的作品通常被歸類為海洋文學，且十分受到歡迎，特別是在2016-2017年，他接二連三地受邀到日本接受訪問與演講。上面提到的台灣文化中心也曾在數個月內接連辦了二次有關夏曼的活動，至於學術或一般文藝雜誌上刊載的文章也有如下3篇：

- (一) シャマン・ラポガン，李文茹譯，〈特別講演 大海に浮かぶ夢と放射能の島々：文学者と民族運動家のはざまにいる者の幻想〉(《原爆文学研究》15期，2016.08)
- (二) シャマン・ラポガン，趙夢雲譯，〈私の文学作品と海：非主流海洋文学〉(《植民地文化研究：資料と分析》16號，2017.07)
- (三) シャマン・ラポガン，魚住悦子譯，〈なつかしい東京のお姉さん〉(津島佑子ほか著，《津島佑子：土地の記憶、いのちの海》，河出書房新社，2017.01)

夏曼的發言受到了原爆文學研究會、殖民地文化學會、台灣文化中心，甚至是追

憶津島佑子的特輯等多方面的歡迎。他時為東亞的海洋文學，時為東亞的反核文學，時為一道東亞脈絡之中最被壓抑的聲音，時為日本知名作家的創作靈感之源，日本人以各式各樣的角度來探討夏曼·藍波安的文學意義。

不過，在一般讀者的心目中，印象最為深刻的可能還是要屬甘耀明的《殺鬼》。該書在日本各大報紙上，持續受到著名文藝批評家或作家的介紹。²這些作者皆十分關注這位七〇年代出生的台灣作家，如何重新描述殖民統治時期到二二八發生的這段如此充滿苦難的台灣現代史的問題，並對他的書寫手法感到驚訝與佩服。

接下來筆者想要介紹的是2016-2017年在日本上映的台灣電影：

- (一) 王耿瑜、謝慶齡，《台灣新電影（ニューシネマ）時代》（光陰的故事——台灣新電影）（オリオフィルムズ，2016.04.30～）
- (二) 周格泰，《若葉のころ》（五月一號）（アクセスエー、シネマハイブリッドジャパン，2016.05.28～）
- (三) 黃銘正，《灣生回家》（灣生回家）（太秦，2016.11.12～）
- (四) 陳玉珊，《私の少女時代—OUR TIMES—》（我的少女時代）（ココロヲ・動かす・映画社，2016.11.26～）
- (五) 林書宇，《百日告別》（百日告別）（パンドラ，2017.02.25～）

2 相關的發表有：福嶋亮大，《日本經濟新聞》朝刊，2018.08.18；川本三郎，《每日新聞》朝刊，2017.12.10；無記名，《東京新聞／中日新聞》朝刊，2017.05.21；小野正嗣，《日本經濟新聞》朝刊，2017.03.26；川本三郎，《每日新聞》朝刊，2017.02.26。

- (六) 楊德昌，《台北ストーリー》（青梅竹馬）（オリオフィルムズ，2017.05.06～）
- (七) 黃亞歷，《日曜日の散歩者：わすれられた台湾詩人たち》（日曜日式散歩者）（太秦，2017.08.19～）
- (八) 林書宇，《星空》（星空）（太秦，2017.10.28～）

其中給予日本的影評界最大衝擊的應是《日曜日式散歩者》，日本各地持續展開該電影的相關活動，即便是在筆者書寫本文的此刻（2018年秋天）亦仍在繼續著。對於《日曜日式散歩者》的講評或批評甚多，刊載於雜誌上的文章則如下所示：

- (一) 笠井裕之，〈『日曜日の散歩者』によせて〉，《三田文学》131號（2017.10）
- (二) 茅野裕城子，〈時代に翻弄された詩人——台湾のシュールリアリストたちに今出会う〉，《三田文学》131號（2017.10）
- (三) 巖谷國士、中村富美子，〈巖谷國士のシュールリアリズムの目：台湾映画『日曜日の散歩者』から日本の近・現代を読み解く〉，《金曜日》1169號（2017.08.18）
- (四) 四方田犬彦，〈植民地下の詩人たちの映像——『空と風と星の詩人』、『日曜日の散歩者』〉，《現代詩手帖》2017年9月號
- (五) 黃亞歷、加藤梅造，〈日曜日の散歩者：わすれられた台湾詩人たち〉，《創》518號（2017.09）
- (六) 三木直大，〈台湾映画《日曜日式散

步者》（日曜日の散歩者）を語りなおす〉，《東方》441號（2017.11）

比起題材，不如說《日曜日式散步者》是因為其電影技巧，而讓許多研究電影或超現實主義的專家讚嘆不已。

三、台灣文學的「根莖」化

著名比較文學學者西成彥（日本立命館大學）所開設的臉書專頁「複數的心慌」（複數の胸騒ぎ：Uneasiness in Plural），每週固定圍繞著古今中外的文學，發表2-3篇左右的言論，內容各式各樣。每篇投稿皆具有一定的篇幅，文章與文章之間亦具有連續性。目前已有950名以上的人在追蹤，加上最近作者將過去的所有投稿收錄成書（《外地巡礼》，みすず書房，2018.01），故該作者現在在日本的文學研究領域當中受到了很大的矚目。

西成彥在2016年7-10月所發表的文章，都是圍繞在「台灣文學」上的討論。儘管不甚理解中文，但作者仍出於回應指導學生或學會的要求，以及為了擴展自己的研究視野等原因，而立足於比較文學的觀點，接連地討論「台灣文學」的議題。他最初是以夏曼·藍波安與康拉德和海明威等西方作家筆下的「海洋」形象之間的比較，考察台灣的原住民族文學、海洋文學究竟為何的問題。接著，針對台灣歌曲〈雨夜花〉以及鄭清文作品與中華民國的國語教育之間的關係進行思考，進一步對史書美的華語語系文學論有所共鳴。然後他以蘇偉貞《沉默之島》為主要對象，分析台灣女性作家所描寫的身體性。最後提到胡淑雯《太陽的血是黑的》（三須祐介譯，《太陽の血は黒い》，あるむ，

2015）、津島佑子《太過野蠻的》和利格拉樂·阿鳩等人的作品，探討女性文學與原住民族文學的交錯，而結束了長達五個月的討論。

同樣值得我們重視的是，作者在考察「台灣文學」的這一串過程當中，很自然地將利比英雄和溫又柔也編入在內。他指出：「リービ英雄の日本語小説は、何がしかの形で「台湾文学」としての特徴をも兼ね備えている」（利比英雄的日文小說，在某一層面上也兼有能作為台灣文學的特徵），那是「日本語で書かれた台湾文学」（用日文書寫的台灣文學），明確地將利比英雄與溫又柔的作品定位在台灣文學的範疇之中。

不久之後，2017年以小說〈獨舞〉初次在文壇登場的李琴峰（旅居日本，出生於台灣）也一併被歸列在利比英雄和溫又柔之後的系譜之中。如今，我們可以見到台灣文學如根莖般逐漸生長之樣貌，而這根莖也一併吸收了日文文學的養分而壯大。